

# 1

## Sigāl'ovāda Sutta

The Discourse on the Advice to Sigāla | D 31

Se: **Siṅgālak'ovāda Sutta** The Discourse on the Advice to Siṅgāla;

Be WT: **Siṅgāla Sutta** The Discourse to Siṅgāla

Theme: The lay code of ethics and social responsibilities

Translated with notes by Piya Tan ©2003

### 1 Introduction

#### 1.1 BACKGROUND

The Sigāl'ovāda Sutta is a classic text on lay ethics and social responsibilities, an exposition of the whole code of domestic and social duties of a layman according to the Buddhist point of view. It is often called by latter-day Buddhists as “the householder’s discipline” (*gihi,vinaya*).<sup>1</sup> Due to the universal appeal of this Sutta, it is one of the earliest European translations we have of a Pali sutta: Paul Grimbolt (the French Consul in Ceylon) in *Sept Suttas Palis* (Paris, 1876); D J Gogerly (a Wesleyan missionary), *Journal of the Royal Asiatic Society*, Ceylon Branch, 1847; and R C Childers, “The Whole Duty of the Buddhist Layman” in *Contemporary Review* (London, 1876).

**Buddhaghosa**, in his Commentary on the Sutta, relates how Sigāla’s parents were not only lay followers, but also streamwinners, but they could not persuade him to accompany them to hear the Dharma. Sigāla declared that he would have nothing to do with recluses because saluting them would make his back ache, stiffen his knees, and wear out his clothes having to sit on the ground. And having known the recluses, one has to invite them and give them donations, and so incurring losses upon oneself. Finally, the father, on his deathbed employed a skillful means. If a lay-follower’s son were to worship the directions (*disā namassana*), the Buddha and his disciples would surely notice him and teach him better things. And since one’s parent’s last wishes are to be honoured, the son obeyed. (DA 3:942)

#### 1.2 SUTTA HIGHLIGHTS

##### 1.2.1 Sutta summary

The Sutta opens with the Buddha’s meeting Sigāla and their conversation [§§1-2]. After the summary or synopsis [§3.1], the Buddha lists the 4 defilements of conduct [3.2-4] and the 4 motives or biases [§§5-6]. These two brief sections are followed by more elaborate teachings. Section III deals with “Six ways of losing wealth” where 6 dangers (*ādīnavā*) are listed for each of the 6 ways of loss (*apāya,mukhā*) [§§7-14].

Section IV deals with “4 false friends and 4 true friends” which, following the same basic structure, lists 4 characteristics of a false friend [§§15-20] and of a true friend [§§21-26]. It is interesting to note that where usually the term “spiritual friend” (*kalyāṇa,mitta*) would be used (eg S 1:88, 5:29),<sup>2</sup> here we find “true-hearted friend” (*suhada,mitta*) [§§21-26]. This latter is a precursor of the spiritual friend.<sup>3</sup>

The Sutta climaxes and closes with the section on the 6 directions in relation to oneself [§§27-34], that is, a graphic presentation of a comprehensive code of social responsibilities and reciprocal ethics.

The Sigāl'ovāda Sutta happily closes with the young Sigāla taking refuge in the 3 jewels.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> This term is commentarial (DA 3:492), a byname for **Sigāl'ovāda S** (DA 3:959). For suttas related to the householder’s discipline, see **Dīgha,jānu S** (A 8.54/4:281-285), SD 5.10 Intro.

<sup>2</sup> See Piya Tan, “The Buddha and His Disciples” lecture series, Singapore, 2002b: ch 3 (“True Friendship: Sāriputta & Moggallāna”).

<sup>3</sup> See **Group karma**, SD 39.1(7.1).

<sup>4</sup> For related suttas, see **Ādiya S** (A 5.41/3:45 f), SD 2.1(1).

### 1.2.2 The 6 directions

It is interesting that the closing verse-summary of the Sigāl'ovāda Sutta [§§35-36] gives a more poetic version of the quarters, as evident in this comparative table:

<u>prose section</u> [§27]		<u>verse</u> [§§35-36]	<u>signifying</u>	<u>representing</u> [2]	
<i>puratthima</i>	east	<i>pubba</i>	the front	(rising sun)	parents (and guardians)
<i>dakkhiṇa</i>	south	<i>dakkhiṇa</i>	the right	(respect)	teachers
<i>pacchima</i>	west	<i>paccha</i>	the back	(behind)	wife and children (and wards)
<i>uttara</i>	north	<i>uttara</i>	the left	(upper, noble)	friends and colleagues
<i>heṭṭhima</i>	nadir	<i>heṭṭhima</i>	below	(the earth)	slaves, servants, workers
<i>purima</i>	zenith	<i>uddha</i>	above	(the sky)	recluses and brahmins

### 1.2.3 The 6 directions and the divine abodes

**1.2.3.1** Note that in the 6 directions are also mentioned in sutta passages dealing with **the cultivation of lovingkindness** (*mettā, bhāvanā*) and the divine abodes (*brahma, vihāra*). Note these clear differences:

- (1) The 4 cardinal quarters (east, south, west and north) are not mentioned—the suttas refers to them simply as “across” (*tiriya*), and as the “first quarter,” “the second ...” and so on;
- (2) The nadir and the zenith are mentioned as *adho* and *uddham*.<sup>5</sup>

**1.2.3.2** Both the prose and verse sections of the Sutta uses *heṭṭhima* for the nadir. *Heṭṭhima* is the superlative derivations (sometimes comparative) from the adjective *heṭṭhā*, “down, below, underneath.” Hence, *heṭṭhima* (*heṭṭhā* + *ima*) means “the lowest.”<sup>6</sup> This sense is clearly physical, but is applicable to a social position in terms of duties, as in the Sigāl'ovāda Sutta.

Its near-synonym, *adho*, “below, down, downwards,” has a more abstract sense. Hence, it is used for a direction in the cultivation of the divine abodes.<sup>7</sup> Its opposite is *uddha* has the abstract senses of “rising or tending upwards; erect, upright” (CPD). In terms of time, it refers to the future, “henceforth, afterwards,” and in terms of space, it means “up, above, upwards.”

On account of its abstract and spatial senses, *uddha* is applicable in describing the way the divine abodes are cultivated and directed. Its physical spatial sense makes it suitable as one of the directions of the Sigāl'ovāda Sutta, too,

Like *heṭṭhima*, *purima*, “zenith,” is a superlative (serving both as a noun and an adjective), from *pura*, “(be)fore” + *ima* (superlative suffix), literally, “fore-most,” that is, “preceding, former, earlier, before. Its opposite is *pacchima*, “after, last, latest.” The three watches of the night are called *purima, yāma*, “the first watch,” *majjhima, yāma*, “the middle watch,” and *pacchima, yāma*, “the last watch”<sup>8</sup>; or, in a lines of people: the front, the middle, and the back.<sup>9</sup> In time sequence, *purima* (“past”), *majjhima* (“present”) and *pacchima* (“past”).<sup>10</sup>

## 1.3 RELATED SUTTAS

**1.3.1** Of the 6 directions [§§27-34], **T W Rhys Davids** remarks, “The symbolism is deliberately chosen: as the day in the East, so life begins with parents’ care; teachers’ fees and the South are the same word:

<sup>5</sup> SD 38.5 (2.1.3.2).

<sup>6</sup> The suffix *-ima* is here used to form the superlative: *heṭṭhima*, “lowest.”

<sup>7</sup> See entries on *adho* in CPD.

<sup>8</sup> M 4,28+30+33/1:23.

<sup>9</sup> Sn 773; DA 1:45 f.

<sup>10</sup> D 1:239 f; DA 1:45 f; cf “Let go of the front (*pure*) ... the back (*pacchato*) ... the middle (*majjhe*)” (Dh 348), ie, the past, the future, and the present: **Ugga, sena Vatthu**, DhA 24.6/4:59-65: see SD 10.6 (5.2).

*dakkhiṇa*; domestic cares follow when the youth becomes man, as the West holds the later daylight; North is ‘beyond,’ so by the help of friends, etc, he gets beyond troubles.” (D:RD 3:180). The 6 directions are conflated into the 3 fires (*aggi*) in (**Uggata,sarīra**) **Aggi Sutta** (A 7.44):

- (1) the fire worthy of oblation (*āhuneyy’aggi*), ie one’s parents;
- (2) the fire of the houselord (*gahapat’aggi*), ie one’s family;
- (3) the fire of religious offerings (*dakkhiṇeyy’aggi*), ie recluses and brahmins (viz, religious practitioners). (A 7.44,12-16/4:45)<sup>11</sup>

**1.3.2** The rationale for the Buddhist social ethics as embodied in the Sigāl’ovāda Sutta is the personal teaching (*attūpanāyikaṃ dhamma,pariyāyam*), or what in modern philosophy is called “the golden rule,” as taught in **the Veḷu,dvāreyya Sutta** (S 55.7).<sup>12</sup> Stated positively, this entails that one should do to others that which one wishes others to do to one, or simply put, one should treat others (in a wholesome way) as one would treat oneself.

**1.3.3** Sections of the Sigāl’ovāda Sutta are found elsewhere in the Sutta Piṭaka. The duties of a son, for example, is reworded in **the Ṭhāna Putta Sutta** (A 5.39) as *the reasons for parents to have a son*, thus:

## SD 4.1(1.3)

## Ṭhāna Putta Sutta

The Discourse on Reasons for Having a Son | **A 5.39/3:43 f**  
A 5.1.4.9 = Aṅguttara Nikāya 5, Pañcaka Nipāta 1, Paṭhama Paṇṇāsaka 4, Sumana Vagga 9

- 1 “Bhikshus, seeing these 5 reasons, parents wish for a son to be born in the family. What are the five?
  - 2 (1) ‘Having been supported, he will support us in turn,’ or  
(2) ‘He will perform duties for us,’ or  
(3) ‘He will keep the family tradition standing long,’<sup>13</sup> or  
(4) ‘He will be worthy of his heritage,’ or  
(5) ‘He will make offerings (*dakkhiṇa*) to the dead and departed.’<sup>14</sup>
- Seeing these 5 reasons, bhikshus, parents wish for a son to be born in the family.

Seeing these 5 reasons, the wise desire a son:

Having been supported, he will support us in turn; he will perform duties for us;  
He will keep the family tradition standing long; he will be worthy of his heritage;  
Or, that he will make offerings to the dead and departed.  
Seeing these reasons the wise desire for a son.

Therefore, the peaceful true individuals are grateful, rejoicing in the favour:<sup>15</sup>  
Recalling what parents have done in the past, they support them;  
They do their duties to those who have done theirs in the past.

<sup>11</sup> See (**Uggata,sarīra**) **Aggi S** in SD 3.16.

<sup>12</sup> S 55.7,5/5:353 @ SD 1.5(1).

<sup>13</sup> Dīgha Comy ad D 28(c) says: By guarding the wealth and property gathered by one’s parents, and if parents lack faith in the Dharma, one restores family honour by giving different types of donations (ticket food, etc) to the Order (DA 3:953).

<sup>14</sup> That is, by dedicating merits to the departed. See (**Saddha**) **Jāpussoṇī S** (A 10.177/5:269-273), SD 2.6a & **Tiro,kuḍḍa S** (Kh 7/6), SD 2.7.

<sup>15</sup> “One grateful, etc,” *kataññū kata,vedino*. I have rendered *-vedino* (from *-veda*) as “rejoicing,” which suggests gladness (*muditā*), rejoicing in the good of others: see **Agata,phala Mahā,nāma S** (A 6.10,2/3:285), SD 15.3 (4).

Nourished by support, they keep to admonitions, not forgetting family tradition.  
The faithful son, accomplished in moral virtue, is worthy of praise.

— evaṃ —

**1.4 The Nakula,mātā Sutta** (A 8.48) lists 8 duties of the wife [cf §30]. These 8 qualities which will secure for a woman birth amongst the Manāpa,kāyika devas (A 8.48/4:268 f)<sup>16</sup> are in summary:

- (1) She serves, respect and loves her husband well.
- (2) She respects her husband's relatives.
- (3) She is capable and industrious in her work (especially in assisting her husband).
- (4) She manages her household duties well.
- (5) She takes good care of the goods and wealth that her husband brings home.
- (6) She is a lay disciple who has taken refuge in the 3 jewels.
- (7) She keeps the 5 precepts well.
- (8) She is a charitable person.

(A 8.48/4:268 f), SD 5.3

## 2 Worship of the 6 directions

**2.1 T W Rhys Davids** (D:RD), in the Introduction to his translation of the Sigāl'ovāda Sutta, notes that the Atharva Veda (3.26.27) identifies each "region" with a god—Agni, Indra, Varuṇa, Soma, Viṣṇu, and Bṛhaspati.<sup>17</sup> In the Śatapatha Brāhmaṇa,<sup>18</sup> five as well as seven directions are mentioned in rites. In the Gṛhya Sūtras,<sup>19</sup> the four quarters are to be worshipped in connection with certain rites. "And so much self-anointing or contact with water is enjoined that the lay celebrant may well have had both hair and garments wet as Sigāla had." (D:RD 3:170).<sup>20</sup>

**2.2** A striking characteristic of some of the ancient Vedic gods can be seen from the brahminical texts. From the Brāhmaṇas onwards, certain gods are regarded as guardians of certain quarters. In this diagram, we see the placement of the gods literally *oriented*, that is, taking the east, the principal quarter. The ancient Indians of the Buddha's time, where the magnetic compass<sup>21</sup> was unknown, oriented themselves by facing the sun at dawn (the east).

By that time, there was already the belief that all the quarters were the domains of different gods.<sup>22</sup> The centre of all these quarters was the axis mundi (the cosmic centre), around which all the gods inhabit. The worshipper would understandably take himself (consciously or unconsciously) as the omphalos (navel) or axis mundi, and so worshipped these gods by paying homage to their respective directions.

<sup>16</sup> In (**Manāpa,kāyika,devā**) **Anuruddha S** (A 8.46/4:262-266), it is recorded that these devas visit Anuruddha and try to entertain him with their powers of colours, sounds and happiness, but Anuruddha is not impressed. The Buddha later tells Anuruddha of the 8 qualities that enable women to be born amongst the Manāpa,kāyikā devas (A 4:265 ff). The two following suttas repeat the text with different interlocutors. In (**Manāpa,kāyika,devā**) **Visākhā S** (A 8.47), the Buddha teaches the same thing to the lady Visākhā (A 8.46/4:268). The **Nakula,mātā S** (A 8.48/4:268 f), SD 5.3 follows, and this should be studied with **Sigāl'ovāda S** (D 31).

<sup>17</sup> See also Clasquin 1995:4 html ed.

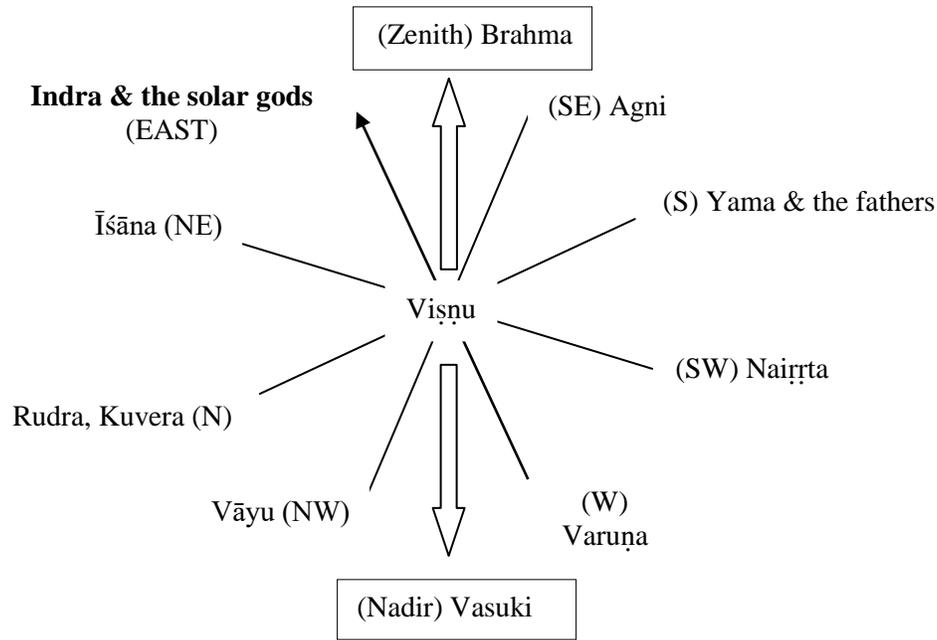
<sup>18</sup> SBE xii, 382; xliii, 277, 314.

<sup>19</sup> SBE xxix, 320; cf 232; xxx, 171, 194, 313, 278.

<sup>20</sup> It should be noted that the Pali Canon does not mention any of the "directional" gods of the Vedas. The names mentioned here are only examples so identified during a certain period in the theological development of Brahmanism.

<sup>21</sup> On the magnetic compass, see §26 & n below.

<sup>22</sup> See eg Ṛgveda 3.27.2; also S Bhattacharji 1970:6-9; J Gonda 1970:6.



**2.3** In a description of the Vedic rites connected with the building of a house (*vāstu, śamana*), mentions, for instance, made of ten *bali*-offerings to be given to the protectors of the ten regions, namely, Indra (in the east), Vayu, Yama, the Pitarah, Varuṇa, Mahārāja, Soma, Mahendra (north-east), Vasuki (the nadir) and Brahma (in the zenith). In Manu 5.96 these gods are Indra, Vāyu (the wind), Yama, the sun, Agni, Varuna, the moon, and Kubera. As such, the grouping of these great devas of the early Epic literature was not fixed.

### 3 Demythologization

**3.1** Even before the days of modern demythologization, Rhys Davids remarks in the pioneer days of Pali studies,

The conversion from the invoking of animistically conceived nature-forces to that loving service to fellow-beings which is the truest worship of Deity, was the more easily effected because Sigāla's own convictions were not involved. (D:RD 3:171)

However, it should be noted that only three Vedas were known during the Buddha's time (see, for example, **the Te, vijja Sutta**, D 13).<sup>23</sup> The Atharva Veda is a less sophisticated collection of hymns, magic spells and incantations that remains partly outside the Vedic sacrifice and is a post-Buddhist compilation. However, its roots clearly lay in older traditions such as those reflected in the worship of the directions.

**3.2 Michel Clasquin**, in his paper, "Demythologisation in Axial Age India—the Singalovāda Suttanta,"<sup>24</sup> gives an insightful study of the Sigāl'ovāda Sutta. Scholars and students of religion often associate the term demythologization (German *Entmythologisierung*) with the Lutheran theologian Rudolf Bult-

<sup>23</sup> SD 1.8 (2).

<sup>24</sup> "Demythologisation in Axial Age India—the Singalovada Suttanta." Unisa [University of South Africa] Press Online: *Myth and Symbol* 2 1995:19-38.

mann (1884-1976),<sup>25</sup> and the word did not enter into the English language until 1950.<sup>26</sup> Clasquin explains “demythologization” as follows:

It refers to an effort to see beyond the specific, culturally defined mythical embellishments of religious teachings. It differs, however, from ordinary positivist debunking in that the intention of demythologizing is not just to prove the myths factually wrong, but to discern a deeper, timeless meaning that is assumed to lie buried beneath layer upon layer of mythical material.

(Clasquin, 1995:1 html ed)

Clasquin goes on to state that demythologization is not a modern process, but in the West goes as far back as Socrates and, in the East, the Buddha, that is, more specifically, the Sigālo’vāda Sutta (1995:2).

**3.3** Clasquin further notes that the 6 directions, as demythologized by the Buddha “appear to display a clearly structured arrangement; they can be divided into a pair of triplets,” (1995:6 html ed) the first of which is the parents/teachers/wife triad. This early stage of a man’s life would in later Hinduism form that of the “celibate student” (or “bachelor” stage) (*brahma, cārin*) in the “**stages of life**” (Skt *āśrama, dharmā*). This would be followed by the “householder” stage (*gṛhastya*), when the youth takes a wife (Crawford, 1982:61-70).<sup>27</sup> As Clasquin notes, these two stages (found in the first triad of parents/teachers/wife) is *diachronic* in nature, tracing a person’s passage through time. The following two stages of the “forestdweller” (*vana, prastha*) and the “ascetic” (*sannyāsi*), both involving withdrawal from the household life were introduced later as a Hindu reaction partly against Buddhist monasticism.<sup>28</sup>

The second triad of relationships involves one’s friends and companions, servants and co-workers, and religious practitioners (“recluses and brahmins”). This group, Clasquin notes, is *synchronic* in nature, “but shows a certain progression nonetheless. In this case, we observe an increase in formality.” (1995:6).

**3.4** While Bultmann’s demythologization is *theological*, that of the Sigālo’vāda Sutta is ethical—

... the Buddhist ethic is solidly based on the pan-Buddhist principle of interdependent causality. It might be summarized as follows: “You are free to do whatever you want: there will be consequences.” And these consequences are described in very positive terms, which is unusual for a Buddhist text. If we treat people in the ways prescribed, they will respond naturally and almost inevitably in very specific ways that will, incidentally, be to our benefit.

(Clasquin 1995:9 html ed)

**3.5** Clasquin closes his study with this remark:

And this is the final irony: In Theravada Buddhist countries, the Siṅgālovāda Suttanta has become such a popular source of religious inspiration drawn from antiquity, it has served as such an eminent source of pro-social codes of conduct, that it has become a myth itself. Moreover, it has become a myth that is itself sorely in need of demythologization.

(Clasquin 1995:9)<sup>29</sup>

---

<sup>25</sup> Here demythologization is the interpretation “of those parts of the Bible considered to be mythological (ie, where the supernatural, transcendent is described in terms of the mundane, this-worldly) by understanding the essential existential truths contained in the imagery of the myth” (Huey & Corley, *A Student’s Dictionary for Biblical and Theological Studies*, 1983:58). The Buddha’s demythologization efforts are comparatively more radical in the sense that he actually gives *new* (often opposing) meanings to the old terms. See **Myth in Buddhism**, SD 36.1.

<sup>26</sup> *Oxford English Dictionary*, 2<sup>nd</sup> ed 1989, 4:452.

<sup>27</sup> See **Myth in Buddhism**, SD 36.1 (1.7.1).

<sup>28</sup> Cf P Olivelle 1993:7 & passim. See **Doṇa Brāhmaṇa S** (A 5.192) @ SD 36.14 (1.2.3).

<sup>29</sup> See also SD 39.3 (3.3.4.3). For a discussion from the angle of secularization, see (**Saṅgha**) **Uposatha S** (A 4.190), SD 15.10b.

## 4 Buddhist financial management and happiness

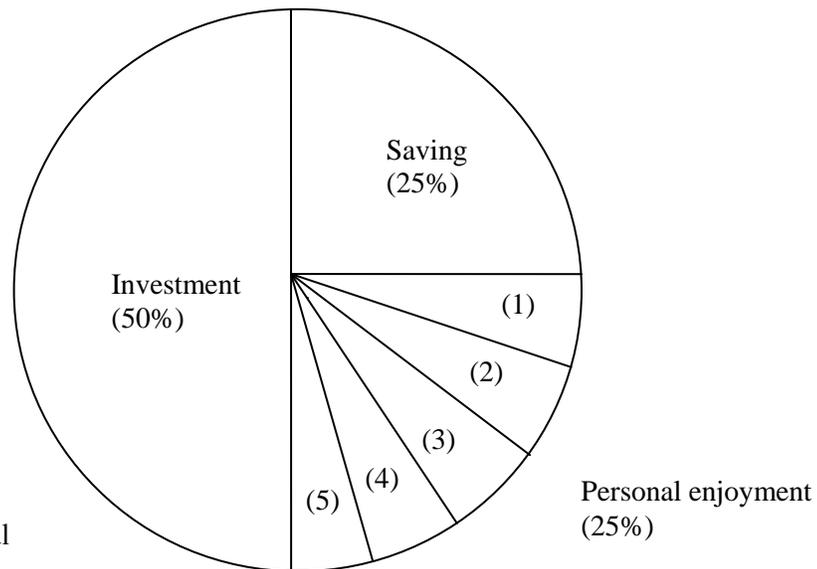
### 4.1 FINANCIAL MANAGEMENT

**4.1.1** §26, which marks the end of the first half of Sutta, dealing with personal ethics and friendship, closes with a remarkable statement on financial management:

*Catudha vibhaje bhoge  
ekena bhoge bhuñjeyya  
dvīhi kammaṃ payoje  
catutthañ ca nidhāpeyya  
āpadāsu bhavissati*

He divides his wealth into four:<sup>30</sup>  
one part he should enjoy,  
With two he invests in his work,  
and the fourth he should save  
should there be any misfortune.

In other words, we should “enjoy,” or use for daily purposes, a quarter (25%) of our income or wealth; half (50%) should be usefully invested; and the last quarter (25%) should be saved.



**Fig 4** The Buddhist personal financial pie-chart

**4.1.2** The first 25%, the quarter for personal use, is dealt with in **the Ādiyā Sutta** (A 5.41), and **the Patta Kamma Sutta** (A 4.61) admonishes on “the 5 uses of wealth” (*pañca bhogānaṃ ādiyā*), namely:<sup>31</sup>

- (1) personal and family use (eg support of parents, spouse, children, servants, and visiting family friends and colleagues);
- (2) for the benefit of friends (including entertainment of guests and clients);
- (3) invest in security and insurance;<sup>32</sup>

<sup>30</sup> The text has the line *save mittāni ganthati* (“he truly binds his friends to himself”), but which fits better with the preceding quatrain: see main text below [§26].

<sup>31</sup> Some may interpret the “5 uses of wealth” as applying to a fourfold division [§26], ie, the *whole* of the pie-chart, but that effectively omits the investment and savings aspects.

<sup>32</sup> **Patta Kamma S** (A 4.61) combine this with the next item, ie, (2+3) (A 4.61,12/2:68), SD 37.12. “Insurance” here is def in **Ādiya S** (A 5.41), thus: “Furthermore, houselord, with wealth *thus gotten*, the noble disciple makes

- (4) the fivefold offering (*pañca, bālī*): given to relatives, to guests, to the departed, to the government (as payment of taxes, etc), and to devas;<sup>33</sup>  
 (5) for supporting worthy religious (Dharma work).  
 (A 5.41/3:45 f @ SD 2.1; A 4.61,12/2:68 @ SD 37.12)

**4.1.3** These 5 offerings are actually traditional Indian social duties by way of offerings to relatives and guests, civic duty to the government (paying taxes, etc), and religious duties to the departed and the devas. These duties or offerings are not instituted by the Buddha, but common non-Buddhist practices that were tolerated insofar as they did not seriously conflict with Buddhist practice.<sup>34</sup>

Putting all these facts together, we can work out this pie-chart, from which we can deduce that we are admonished by the Buddha to set aside about 5% of our income or wealth for Dharma-spirited purposes [see Fig 4].

**4.1.4** The bottom right quadrant [Fig 4] constitutes “the 5 uses of wealth” (also called the “fivefold offering,” *pañca, bālī*), as taught in **the Ādiyā Sutta** (A 5.41), thus: (1) personal and family use; (2) for friends and guests; (3) for security and insurance; (4) the fivefold offering (social duties); and (5) for Dharma-spirited work and charity.<sup>35</sup> Assuming an equal division, each sub-sector will be 5% of our income or wealth. However, it should be understood that these 5 sub-sectors (as well as the other quadrants) do overlap in parts.

## 4.2 WORLDLY WELFARE

### 4.2.1 The 4 bases of worldly welfare

**The Dīgha, jānu Sutta** (A 8.54) explains the 4 bases of worldly welfare, which are here collated with the 4 worldly joys of a householder (*gihi, sukha*), as described in **the Anaṇa Sutta** (A 4.62), thus:

<u>Dīgha, jānu Sutta (A 8.54)</u>	<u>Anaṇa Sutta (A 4.62)</u>	<u>Spiritual welfare</u>
(1) The accomplishment of diligence	the joy of ownership	faith
(2) The accomplishment of watchfulness	the joy of enjoyment	moral virtue
(3) Spiritual friendship	the joy of blamelessness	wisdom
(4) Balanced living	the joy of debtlessness	charity

(A 8.54/4:281-285), SD 5.10; (A 4.62/2:69 f), SD 2.2

(1) The Dīgha, jānu Sutta mentions **the accomplishment of diligence** (*uṭṭhāna, sampadā*) first, and in the Anaṇa Sutta, we can connect it to **the joy of ownership** (*atthi, sukha*). When you have worked hard and honestly for something, you feel a joyful satisfaction towards what you have earned. When you are joyful, it is easier to have a calm mind to study and investigate the Dharma, so that **wise faith** (*saddhā*) arises.

(2) **The accomplishment of watchfulness** (*ārakkha, sampadā*) protects the hard-earned wealth so that they are not lost or destroyed, making sure it is safe and well-insured against natural disasters, thieves, legal problems and exploitation. Then you can truly **enjoy your wealth** (*bhoga, sukha*) with loved ones and friends, and do acts of merit, such as supporting Dharma work, and so on. All this makes your effort to keep the precepts and enhance your **moral virtue** (*sīla*) all the easier and greater.

---

himself secure against all misfortunes whatsoever, such as may happen by way of fire, water, the king, robbers and bad heirs. He makes himself secure, keeping his goods in safety.” (A 5.41,4/3:45), SD 2.1.

<sup>33</sup> This should *not* be misread as encouraging deva worship, but rather as the Buddha’s accommodating a social duty (*dharma*) of his days, insofar as it does not conflict with the Buddha Dharma. For a further discussion of this point, see **Ādiyā S** (A 5.41/3:45 f), SD 2.1(2-3).

<sup>34</sup> See eg (**Alabhanīya**) **Ṭhāna S** (A 5.48 stanzas) for the Buddha’s tolerant approach: see SD 2.1(4). On “transfer-ence of merit,” see (**Saddha**) **Jāṇussoṇī S** (A 10.177/5:269-273), SD 2.6a, esp Intro.

<sup>35</sup> A 5.41,5/3:45 (SD 2.1).

(3) **Spiritual friendship** (*kalyāṇa, mittatā*) is basically how true Buddhist practitioners relate to one another, that is, in terms of spiritual welfare on account of faith, moral virtue, charity and wisdom. In this sort of relationship, there is a minimum of interpersonal issues and personal problems: there is the joy of blamelessness (*anavajja, sukha*), on account of the previous two qualities.

(4) **Balanced living** (*sama, jīvitā*)<sup>36</sup> means good economics, that is, keeping home and society in healthy social and financial order. We spend within our means, and yet enjoy the healthy benefits of our wealth with loved ones, friends, and others, and with a deep commitment to Dharma work and personal development.

#### **4.2.2 Debtlessness**

The joy of debtlessness (*anaṇa, sukha*) basically means we are free of financial debts, or in our own times, we can manage our loans well, even profit from it. Of course, if we have much surplus wealth, it is better not to have any debt at all.

There is also the debt of kindness we owe others, and often we forget those who have been kind to us sometime in our lives. If we merely return such kindness, we are merely being *grateful*. We might feel—especially if we have been socially conditioned—that we are obliged to “settle” our debts to others. Conversely, might feel that we “owe” no debt of kindness to those who have not helped us. If such a perception become habitual, then we are likely to lack lovingkindness, measuring others (as if that is possible) by how much kindness we have received from others. Like love, kindness is a wholesome action that must begin with us.

When we are kind to others, even when they do *not* deserve it (especially when we *think* that they do not deserve it), then we are being *compassionate* to them. In the long run, in this samsara, we somehow owe someone something; so, it makes sense to be kind to others, friends, strangers or foe. Since this is not some easy to do, we need to learn do to this. The best way to learn is from our mistakes and weaknesses.

## **5 Sigāla’s parents**

### **5.1 SIGĀLA, MĀTĀ**

**Sigāla, mātā** (“Sigāla’s mother”) comes from a merchant banker (*seṭṭhi*) family in Rājagaha and, after marriage, has a son called Sigāla. She hears the Buddha’s teaching and gaining faith, joins the Order. According to the Apadāna, the Buddha teaches her the sutta regarding the worship of the directions (evidently the Sigāl’ovāda Sutta) (Ap 2:603 f). Having listened to it, she becomes a streamwinner.

She is full of faith and goes to hear the Buddha teaching so that she can gaze at his personal beauty. The Buddha, realizing her disposition, expedites her faith so that, in due course, she becomes an arhat. Later, she is declared the foremost of nuns who have won liberation by faith (*saddhā’ dhimuttānam*, A 1:25).

In the time of Padum’uttara Buddha, (the 16<sup>th</sup> Buddha before our Buddha),<sup>37</sup> she belonged to a minister’s family, and once went with her father to hear the Buddha’s teaching. Full of faith, she entered the Order, and, hearing a nun declared as the foremost of those who had faith, she aspired to win the same honour (AA 1:381).

### **5.2 SIGĀLA, PITĀ**

**Sigāla, pitā** (“Sigāla’s father”) is a houselord or householder of Sāvattihī. He joins the order, and the Buddha asks him to meditate on the perception of a skeleton. He lives in the Bhesakalā, vana in Surinsu-

<sup>36</sup> For a closer study, see **Right livelihood**, SD 37.8.

<sup>37</sup> Padum’uttara is the 13<sup>th</sup> of the 24 Buddhas: see **Mahā’padāna S** (D 14), SD 49.8(2).

māra,giri, where a forest deity encourages him with a verse (Tha 18). Thus inspired, he develops insight and becomes an arhat.

Ninety-four aeons ago he had given a palmyra or palm (*tāla*) fruit to the pratyeka buddha named Sa-ta,raṃsī. In the time of Kassapa Buddha, he was a monk and developed meditation on the perception of a skeleton (ThaA 1:74 f).

## The Discourse on the Advice to Sigāla

D 31

1 Thus have I heard.

At one time the Blessed One was staying in the squirrels' feeding-ground in the Bamboo Grove near Rāja,gaha.

### Sigāla worships the directions

1.2 At that time, Sigāla, the young houselord,<sup>38</sup> having risen early in the morning<sup>39</sup> and left Rājagaha, was with wet clothes and wet hair, and with lotus palms worshipping the different directions, that is, the east, the south, the west, the north, the nadir and the zenith.<sup>40</sup>

2 Then, the Blessed One, having dressed himself in the morning and taking robe and bowl, entered Rājagaha for alms.

The Blessed One saw Sigāla the young houselord, having risen early in the morning and left Rājagaha, with wet clothes and wet hair, and with lotus palms saluting the different directions, that is, the east, the south, the west, the north, the nadir and the zenith.<sup>41</sup>

Seeing Sigāla the young houselord the Blessed One said this to him:

2.2 “Young houselord, why do you, having risen early in the morning and left Rājagaha, with wet clothes and wet hair, and with lotus palms salute the different [181] directions, that is, *the east, the south, the west, the north, the nadir and the zenith?*”

“Bhante, when my father was dying, he said: ‘Son, the directions should be worshipped.’ So I, bhante, honouring my father’s word, respecting it, valuing it, hallowing it, having risen early in the morning and left Rājagaha, was with wet clothes and wet hair, and with lotus palms saluting the different directions, that is, *the east, the south, the west, the north, the nadir and the zenith.*”

2.3 “But young houselord, the directions are not to be worshipped in this manner in the noble one’s discipline.”

<sup>38</sup> *Gaha.pati,putta*, lit “houselord’s son,” “young houselord” (DA 3:941). However, it is clear here that Sigāla’s father (Sigāla,pitā) has died a saint (Tha 18; ThaA 1:74 f)—and assuming that he is not another namesake—it would not be proper to call him a “houselord’s” son. Moreover, as in *deva,putta*, “young deva” (D 2:12, 14; S 1:46 f, 216 f, 4:289; A 1:278; It 76), *gahapati,putta* fittingly translates as “young houselord,” here, since Sigāla is now the head of the house, following his father’s renunciation and death. On *gihi, gaha,pati*, etc, see **Gihi S** (A 5.179), SD 70.10 (2). See n on *ayya,putta* at **Ambaṭṭha S** (D 3,1.16.1/1:92) n, SD 21.3.

<sup>39</sup> “Early in the morning,” *kālassa eva*.

<sup>40</sup> The ancient Indians of the Buddha’s time had no magnetic compass. They literally “orientate” (turn to the east) by facing the sun at dawn, calling that direction the “front” (*puratthima*). The right-hand right direction (*dakkhiṇa*) is the south; the direction at the back (*pacchima*) is the west; the left-hand direction is the north (*uttara*). See n on Plate 2 below.

<sup>41</sup> For details on these 6 directions, see (1.2.2).

“In that case, bhante, how are the directions to be worshipped in the noble one’s discipline? It would be good if the Blessed One were to teach me that dharma [duty] regarding how the directions should be worshipped.” [§27]

“Then, listen, young houselord, pay close attention, I will speak.”

“Yes, bhante,” the young houselord replied in assent to the Blessed One.<sup>42</sup>

## Summary

3 The Blessed One said this:

“Young houselord, the noble disciple  
gives up the four defilements of conduct,<sup>43</sup>  
does no bad deeds out of the four motives,<sup>44</sup>  
does not indulge in the 6 ways of losing wealth<sup>45</sup>—

through avoiding these fourteen bad ways, he covers<sup>46</sup> the 6 directions, and he is on his way to conquering both worlds, successful both in this world and in the next. When the body has broken up after death, he arises in a happy heavenly world.

## I. THE 4 DEFILEMENTS OF CONDUCT

3.2 What are **the 4 defilements of conduct** (*kamma, kilesa*) that he has given up?

Young houselord, they are:<sup>47</sup>

- |                                       |                                      |                          |
|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| (1) the defilement of conduct that is | <u>the harming of life;</u>          | <i>pāṇātipāta</i>        |
| (2) the defilement of conduct that is | <u>the taking of the not-given;</u>  | <i>adinna’ādāna</i>      |
| (3) the defilement of conduct that is | <u>sexual misconduct;</u>            | <i>kāmesu micchācāra</i> |
| (4) the defilement of conduct that is | <u>the uttering of false speech.</u> | <i>musā, vāda</i>        |

—These are the 4 defilements of conduct that he has given up.”

The Blessed One said this.

4 Having said that, the Sugata [the well-farer], the Teacher, further said this: [182]

The harming of life, taking the not-given, false speech,  
and going with the women of others—these. it is said, the wise praise not.

*Pāṇātipāto adinn’ādānaṃ musā, vādo ca vuccati  
para, dāra, gamanañ c’eva na-p, pasamsanti paṇḍitāti*

## II. THE 4 MOTIVES

5 “By which **4 motives** [grounds]<sup>48</sup> does he do no bad deed?

- (1) He does no bad deed led by the bias of desire;<sup>49</sup> *chandâgati*

<sup>42</sup> Apparently, there is an abrupt break here, ie, §§3b-26. Originally, this section probably continues immediately with §27.

<sup>43</sup> “Defilements of conduct,” *kamma, kilesa*, lit “defilements of karma”; alt tr “vices of conduct” (Prayudh Payutto, 1969). These refer to actions of body and of speech, ie, moral virtue (*sīla*).

<sup>44</sup> “Out of ... motives,” *ihānehi*, or “for ... the reasons”.

<sup>45</sup> “Ways of losing wealth,” *bhogānaṃ apāya, mukhāni*, or “the sources of loss of wealth.”

<sup>46</sup> “Covers,” *paṭicchadi*, lit “get ... covered,” protect.

<sup>47</sup> Listed here are the first 4 of the 5 precepts, the fifth being the precept against taking drinks and intoxicants, which is discussed in §§7-8.

<sup>48</sup> “Motives” (*ihānā*), here syn with *agati*, lit “not coming,” ie, wrong course or “bias,” conditioned by the four motives here (V 1:339; Vism 22.55/683).

- (2) He does no bad deed led by the bias of hate; *dosâgati*  
 (3) He does no bad deed led by the bias of delusion; *mohâgati*  
 (4) He does no bad deed led by the bias of fear. *bhayâgati*

Because the noble disciple, young householder, is not led by the bias of desire, nor led by the bias of hate, nor led by the bias of delusion, nor led by the bias of fear, he does no bad deed through these four motives.”

The Blessed One said this.

6 Having said that, the Sugata [the well-farer], the Teacher, further said this:

Whoever by desire, hate, fear, delusion,  
 transgresses the Dharma,  
 his fame wanes  
 like the moon in the dark fortnight. *Chandā dosā bhayā mohā  
 yo dhammaṃ ativattati  
 nihīyati yaso tassa  
 kāḷa,pakkh'eva candimā*

Whoever by desire, hate, fear, delusion,  
 transgresses not the Dharma,  
 his fame waxes  
 like the moon in the bright fortnight. *Chandā dosā bhayā mohā  
 yo dhammaṃ nātivattati  
 āpūراتi yaso tassa  
 sukka,pakkh'eva candimā ti.*

### III. THE 6 WAYS OF LOSING WEALTH

7 HOW WEALTH IS LOST. “What are the 6 ways of losing wealth to be avoided?”<sup>50</sup>

Young householder,

- (1) **habitually taking strong drinks, distilled drinks, fermented drinks, which causes heedlessness,**<sup>51</sup> is a way of losing wealth.<sup>52</sup>  
 (2) **Habitually loitering in the streets at unseemly hours** is a way of losing wealth.  
 (3) **Frequenting fairs [shows]** is a way of losing wealth.  
 (4) **Being addicted to gambling, a basis for heedlessness,**<sup>53</sup> is a way of losing wealth.  
 (5) **Habitually associating with bad friends** is a way of losing wealth.  
 (6) **The habit of idleness** is a way of losing wealth.

8 (1) These, young householder, are the 6 dangers [disadvantages] from the devotion to strong drinks, distilled drinks, fermented drinks, that which causes heedlessness:

<sup>49</sup> *Chandâgatim gacchanto pāpa,kammaṃ na karoti. Chanda* normally tr neutrally as “desire” but here is used in the negative sense, meaning “sense-desire.” *Agati* has been rendered as “bias.” *Gacchanto* here lit tr as “going (by)” and is idiomatically rendered as “led by,” “by way of” or “because of.” Alt tr: “He does no bad by way of being led by desire”.

<sup>50</sup> *Katamāni cha bhogānaṃ apāya,mukhāni na sevati.* These vices are also those of an bad friend (*pāpa,mitta*) who is a “reckless companion” [§19]. The **Dīgha,jānu S** (A 8.54) gives a summary of 4 ways of losing wealth: (1) womanizing; (2) devotion to drinking; (3) devotion to gambling; (4) bad company (A 8.54,8-9/4:283 f), SD 5.10.

<sup>51</sup> “Strong drinks ... that causes heedlessness,” *sura,meraya,majja-p,pamāda-ṭ,thāna*, also tr as “strong drinks, distilled drinks and fermented drinks that causes heedlessness.” Comy says that there are 5 kinds of “strong drinks” (*surā*): made from crushed seeds (*piṭṭha,surā*), from cakes (*pūva,surā*), from rice (*odana,surā*), from fermented yeast (*kinṇa,pakkhita,surā*), from a mixture of ingredients (*sambhāra,samyutta,surā*) (DA 3:944; VvA 73; VbhA 381). Comy also says there are 5 kinds of “distilled drinks” (*meraya = āsava*): made from flowers (*pupph'āsava*), from fruits (*phal'āsava*), from honey (*madhv-āsava*), from sugar (*gul'āsava*), and from a mixture of ingredients (*sambhāra,samyutt'āsava*) (DA 3:944). **Majja** seems to be a general term for “drinks.” However, it is likely that *majja* is the weakest of the three, while *surā* is the strongest. On when the precept against intoxicants is not breached, see Pāc 51 (V 4:110). It is, however, allowable when the drink is cooked with food, or part of a concoction (id). Further see SD 47.3b (2.2.1.2). For a contemporary scholarly analysis, see Trafford 2009.

<sup>52</sup> “A way of losing wealth,” *bhogānaṃ apāya,mukhaṃ*, lit “a source of destroying wealth.”

<sup>53</sup> “Gambling, a basis for heedlessness,” *jūta-p,pamāda-ṭ,thāna*. See also **Mada S** (A 3.39) @ SD 42.13 (2.3.3.3).

- (a) The immediate (and visible) loss of wealth.
- (b) An increase of quarrels.
- (c) The likelihood of illness.
- (d) It is a source of disgrace. [183]
- (e) The indecent exposure of oneself.
- (f) It weakens one's intelligence.

These, young householder, are the 6 dangers from the devotion to strong drinks, distilled drinks, fermented drinks, that which causes heedlessness.

**9** (2) These, young householder, are the 6 dangers from the habit of roaming the streets at unseemly hours:

- (a) He is himself without guard or protection.
- (b) His wife and children [sons and women] are without guard or protection.
- (c) His wealth is without guard or protection.
- (d) He is liable to be suspected of wrongs [crimes].
- (e) He increasingly falls prey to false rumours.
- (f) He is flooded by numerous troubles.

These, young householder, are the 6 dangers from the habit of roaming the streets at unseemly hours.

**10** (3) These, young householder, are the 6 dangers from frequenting fairs [or shows].<sup>54</sup>

- (a) 'Where is there dancing?'
- (b) 'Where is there singing?'
- (c) 'Where is there music playing?'
- (d) 'Where is there a talk show [or story-telling]?'
- (e) 'Where is there hand-clapping [hand music]?'<sup>55</sup>
- (f) 'Where is there drum-beating?'<sup>56</sup>

These, young householder, are the 6 dangers from frequenting fairs [or shows].



**Plate 1.** Indian drums: The duggi and the tabla

**11** (4) These, young householder, are the 6 dangers from devotion to gambling, a basis for heedlessness:

- (a) When one wins, one begets hatred.<sup>57</sup>
- (b) When one loses, one regrets one's loss.

<sup>54</sup> The questions below suggest that such a person is perpetually dissatisfied and emotionally empty.

<sup>55</sup> "Hand-clapping," *pāni-s, sara*, lit "hand sound." See **Brahma, jāla S**, D 1,1.13/1:6 (SD 25.2).

<sup>56</sup> "Drum-beating," *kumbha, thūna*, a type of drum, prob an ancestor of the modern tabla and duggi.

<sup>57</sup> Cf "Victory breeds hatred. | The defeated lives in pain. | The peaceful lives happily, | Having given up both victory and defeat." (Dh 201)

- (c) There is immediate (and visible) loss of wealth.
- (d) One's word carries no weight in an assembly.
- (e) One is looked down by friends and colleagues.
- (f) One is not sought after for marriage,<sup>58</sup> for how could a person<sup>59</sup> addicted to gambling support a wife?

These, young householder, are the 6 dangers from devotion to gambling, a basis for heedlessness.

**12** (5) These, young householder, are the 6 dangers from associating with bad friends:

One has friends and companions such as these—

- (a) The gamblers.<sup>60</sup>
- (b) The libertines.
- (c) The drunkards.
- (d) The cheats.<sup>61</sup>
- (e) The swindlers.<sup>62</sup>
- (f) The violent. **[184]**

These, young householder, are the 6 dangers from associating with bad friends.

**13** (6) These, young householder, are the 6 dangers from the habit of idleness:<sup>63</sup>

- (a) He avoids work, saying, 'It's too cold.'
- (b) He avoids work, saying, 'It's too hot.'
- (c) He avoids work, saying, 'It's too late.'
- (d) He avoids work, saying, 'It's too early.'
- (e) He avoids work, saying, 'I'm too hungry.'
- (f) He avoids work, saying, 'I'm too full.'

—Thus, nothing comes [arises] from his dwelling in numerous excuses from his tasks—his wealth grows not, and what wealth he has goes to ruin.<sup>64</sup>

These, young householder, are the 6 dangers from the habit of idleness.”

The Blessed One said this.

**14** Having said that, the Sugata [the well-farer], the Teacher, further said this:

*Hoti pāna, sakhā nāma  
hoti sammiya, sammiyo  
yo ca atthesu jātesu  
sahāyo hoti so sakhā*

There is the bottle friend,<sup>65</sup>  
there is one who merely says, 'My friend! My friend!'  
But who's a friend indeed when one's in need:  
a companion is he, a friend, too!

<sup>58</sup> “Marriage,” *āvāha, vivāha*, lit “sending the bride off” (*āvāha*) and “receiving the bride” (*vivāhā*). Comys explain that *āvāha* is “receiving a maiden” (*kaññā, gahana*) and *vivāhā* is “giving away of maiden” (*kaññā, dāna*) (MA 3:400,19 = SnA 2:448,5). *Āvāha* is “the bringing in of a girl from another family” (*dāra-kassa para, kulato dārikāya āharaṇam*) and *vivāhā* “the sending off of one's own girl to another family” (*attano dārikāya para, kula, pesanam*) (VA 552,31). The dvandva is maiden-centred, ie, in *āvāha*, she is bound for the man's home, while in *vivāhā*, she is leaving her own own.

<sup>59</sup> “Person,” *purisa, puggala*, alt tr (usu positive), “individual” esp in “recollection on the sangha” (*saṅghānussati*). ie, “the 8 individuals” (*aṭṭha, purisa, puggala*): D 3:227; S 4:272 f = It 88 (explained at Vism 219); S 1:220; A 4:407, 5:183, 330; see SD 15.10a (4). See also V 4:212 (male); D 3:5; S 2:69, 80, 206; A 1:32, 130, 173, 189, 2:34, 56, 3:36, 349, 5:139; VbhA 497. On true individuality, see **The person in Buddhism**, SD 28.6b (1.3).

<sup>60</sup> See §§11+12 above.

<sup>61</sup> *Nekatikā*, one who cheats another through disguise (*paṭirūpakena vañcanakā*, DA 3:947).

<sup>62</sup> *Vañcanikā*, ie, one who cheats another face to face (*sammukhāvañcanāhi vañcanikā*, DA 3:947).

<sup>63</sup> These 6 negative points should be read in pairs: lines ab concern the weather or the temperature (personal comfort); lines cd concern the time or duration of work; lines ef concern one's own physical condition.

<sup>64</sup> *Tassa evaṃ kiccāpadesa, bahulassa viharato anuppannā c'eva bhogā n'uppajjanti, uppannā ca bhogā parikhayaṃ gacchanti.*

<sup>65</sup> “Bottle friend,” *pāna, sakhā*, ie, “drinking partner.”

- 14.2 *Ussūra,seyyā para,dara,sevanā  
vera-p,pasaṅgo ca anathatā ca  
pāpa,mitto pāpa,sakho  
ete cha ṭhānā purisaṃ dhāmsayanti* Sleeping late, consorting with the women of others,  
given to anger and lacking purpose,  
having a bad friend, a bad companion—  
these six things bring ruin to a person.
- 14.3 *Pāpa.mitto pāpa,sakho  
pāpâcāra,gocaro  
asmā lokā paramhā ca  
ubhayā dhāmsate naro* The man with a bad friend, a bad companion,  
bad in conduct, bad in resort,  
comes to ruin in both worlds,  
in this world and in the next.
- 14.4 *Akkh 'itthiyo vāruṇī nacca,gītaṃ  
divā,sappaṃ pāricariyā akālaṃ  
pāpā ca mittā su,kadariyatā ca  
ete cha ṭhānā purisaṃ dhāmsyantīti* Gambling and women, drinking, dance and song,  
sleeping by day, frolicking at unseemly times,  
bad friends and sharp stinginess—  
these 6 things ruin a person.
- 14.5 *Akkhehi dibbanti suraṃ pivanti  
yant 'itthiyo pāṇa,samā paresaṃ  
nihīna,sevī na ca vuddha,sevī  
nihīyati kāla,pakkhe va cando* Who delight in gambling, who take strong drinks,  
who go to women dear as life to others, [185]  
associating with the morally low,<sup>66</sup> not with the mature—  
they wane<sup>67</sup> like the moon in the dark half.
- 14.6 *Yo varuṇī adhana akiñcano  
pipāso pivam papā,gato  
udakam iva iṇam vigāhati  
akulam<sup>68</sup> kāhati khippaṃ attano* The drunkard, without wealth, having nothing,  
who haunts bars, thirsting after drinks,  
will sink into debt (like a stone) in water  
will quickly be without family (and home).
- 14.7 *Na<sup>69</sup> divā suppanā,sīlena  
rattin-uṭṭhāna,dassinā  
niccam mattenā soṇḍena  
sakkā āvasitum ghāraṃ* Who habitually sleeps [dreams] by day,  
who hates rising in the night [before dawn],<sup>70</sup>  
ever drunk, drowned in drinks,  
is unfit to lead a household life.
- 14.8 *“Ati,sītaṃ ati,uṇhaṃ  
ati-sāyam” idam āhu  
iti vissaṭṭha,kammanto  
atthā accenti māṇave* Who thus says: ‘It’s too cold;<sup>71</sup>  
It’s too hot! It’s too late!’  
so leaving his work undone,  
opportunities slip by these men [boys].
- 14.9 *Yo ca sītaṃ ca uṇhaṃ ca  
tiṇā bhīyyo na maññati  
karam purisa,kiccāni  
so sukhā na vihāyatīti* Whoever regards cold and heat  
no more than he does a blade of grass,  
who does his work as a man should—  
his happiness will never fall away.

#### IV. THE 4 FALSE FRIENDS AND THE 4 TRUE FRIENDS

##### A. False friends

15 “Young houselord, there are these 4 who should be known as enemies in the guise of friends:<sup>72</sup>

<sup>66</sup> “Who associate with those of low morals,” *nihīna,sevī*, lit “who associate with the low.” This is a wordplay to link it to the verb *nihīyati* (falls into ruin or “fades (away)”) in the next line.

<sup>67</sup> “They wane,” *nihīyati*, lit “he goes down, falls into ruin, is destroyed”.

<sup>68</sup> Be *ākulam* (adj), “confused, bewildered.”

<sup>69</sup> *Na* here attracts *sakkā* in line d.

<sup>70</sup> “Who detests rising at night,” following Be & Se reading: *rattin-uṭṭhāna,dassinā*; so Comy (DA 3:948).

<sup>71</sup> These last two quatrains are identical to those ascribed to Mātāṅga,putta (Tha 74/231 f).

<sup>72</sup> *Cattāro 'me gahapati,putta amittā mitta,patirūpakā veditabbā*.

- (1) **The downright taker**,<sup>73</sup> young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend.
- (2) **The mere talker**,<sup>74</sup> young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend.
- (3) **The sweet talker**,<sup>75</sup> young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend.
- (4) **The destructive companion**,<sup>76</sup> young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend.

Young houselord, these are the 4 who should be known as enemies in the guise of friends.

**16** (1) **The downright taker**, young houselord, [186] should be known as an enemy in the guise of a friend for these four reasons:

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| (a) He only takes (without ever giving).       | <i>añña-d-atthu, haro hoti</i> |
| (b) With little, he desires much.              | <i>appena bahum icchati</i>    |
| (c) He does what needs doing only out of fear. | <i>bhayassa kiccaṃ karoti</i>  |
| (d) He serves with an ulterior motive.         | <i>sevati attha, kāraṇā</i>    |

The downright taker, young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend for these four reasons.

**17** (2) **The mere talker**, young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend for these four reasons:

- |  |   |
|--|---|
| (a) He claims to having been hospitable in the past. <sup>77</sup> | <i>atītena paṭisantharati</i>                 |
| (b) He promises hospitality in the future. <sup>78</sup>           | <i>anāgatena paṭisantharati</i>               |
| (c) He worms his way with empty favours. <sup>79</sup>             | <i>nirattakena saṅgaṇhāti</i>                 |
| (d) In present tasks, he feigns misfortune. <sup>80</sup>          | <i>paccuppannesu kiccesu vyasanam dasseti</i> |

For these four reasons, young houselord, the mere talker should be known as an enemy in the guise of a friend.

**18** (3) **The sweet talker**, young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend for these four reasons:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| (a) He approves of your doing wrong.   | <i>pāpakam pi'ssa anujānāti</i>  |
| (b) He approves of your doing right [or disapproves of it, depending on what profits him]. <sup>81</sup> | <i>kalyāṇam pi'ssa anujānāti</i> |

<sup>73</sup> “The downright taker,” *añña-d-atthu, haro*, lit “one who merely takes away,” the out-and-out robber.

<sup>74</sup> “The mere talker,” *vacī, paramo*, lit “who is word at best,” “a man of much profession” (DPL), one who merely pays lip-service, an empty vessel, an insincere person.

<sup>75</sup> “The sweet talker,” *anuppiya, bhāṇī*, lit “speaker of what is pleasant,” one who says what others like to hear, one who is politically correct at best, a flatterer, a toady.

<sup>76</sup> “The companion who destroys one’s wealth,” *apāya, sahāya*, lit “a companion who leads one to loss”; Comy: “a companion who brings about loss of wealth” (*bhogānam apāyesu sahāyo hoti*, DA 3:948), a wastrel. Qu at J 2:390-19\*.

<sup>77</sup> *Atītena paṭisantharati*, lit “he is hospitable with the past.” Comy: He sweetly claims, “So much maize was set aside for you. We waited by the road but you did not come. Now it has gone bad.” (DA 3:949).

<sup>78</sup> *Anāgatena paṭisantharati*, lit “he is hospitable about the future.” Comy: He sweetly claims, “This time we have good maize and loads of fruit. We will be sure to set aside a pile of maize for you.” (DA 3:949).

<sup>79</sup> *Nirattakena saṅgaṇhāti*, ie, he displays kindness but it is an empty promise.

<sup>80</sup> *Paccuppannesu kiccesu vyasanam dasseti*, lit “he points to his misfortune in what is to be done now.” Comy: If you need a cart, he claims it has broken a wheel, etc (DA 3:949). When we need help, this false friend gives excuses.

<sup>81</sup> All MSS have vll reading either *kalyāṇam pi'ssa anujānāti* or *kalyāṇam pi'ssa nānujānāti*. Both Be (VRI) and Se (BUDSIR) edd read *anujānāti*, which is preferred as it reflects the moral nonchalance of the false friend. Alt tr: “He does not consent to your doing good.” Although this characteristic may at times apply to him, considering the fact that (d) “He runs you down behind your back,” the false friend, being a sycophant, is more likely to be a sort of “yes-man.” Ultimately, both readings apply here since such a person would approve or disapprove of one’s doing good, depending on whether it benefits him.

(c) He sings your praises to your face.

*sammukhāssa vaṇṇaṃ bhāsati*

(d) He runs you down behind your back.

*param,mukhāssa avañṇaṃ bhāsati*

For these four reasons, young houselord, the sweet talker should be known as an enemy in the guise of a friend.

**19** (4) **The destructive companion**, young houselord, should be known as an enemy in the guise of a friend for these four reasons:<sup>82</sup>

(a) He is your companion in taking strong drinks, distilled drinks, fermented drinks that which causes heedlessness.

(b) He is your companion in roaming (and loitering in) the streets at unseemly hours.

(c) He is your companion in frequenting fairs [shows].

(d) He is your companion in indulging in gambling, a basis for heedlessness.

For these four reasons, young houselord, the destructive companion should be known as an enemy in the guise of a friend.”

The Blessed One said this.

**20** Having said that, the Sugata [the well-farer], the Teacher, further said this:<sup>83</sup>

The friend who merely takes,  
and the one who sweet-talks,  
these four are not friends.  
they should be avoided from afar

and the friend who only talks,  
and the companion who brings destruction—  
Thus the wise should know:  
like a dangerous path. [187]

## B. True friends

**21** “Young houselord, there are these 4 who should be known as true-hearted friends:<sup>84</sup>

(1) **The helper** (*upakāra*) should be known as a true-hearted friend.

(2) **The one constant in joy and in sorrow** (*samāna,sukha,dukkha*) should be known as a true-hearted friend.

(3) **The good counsellor** (*atth’akkhāyī*)<sup>85</sup> should be known as a true-hearted friend.

(4) **The caring** (*anukampaka*) should be known as a true-hearted friend.

**22** (1) **The helper**, young houselord, should be known as a true-hearted friend for these four reasons:<sup>86</sup>

(a) He guards you when you are heedless.<sup>87</sup>

*pamattaṃ rakkhati*

(b) He guards your property when you are heedless.

*pamattassa sāpateyyaṃ rakkhati*

(c) He is a refuge to you when you are in fear [in danger].

*bhītassa saraṇaṃ hoti*

(d) When you are faced with tasks, he provides you

<sup>82</sup> These 4 reasons are also the ways of losing one’s wealth [§7].

<sup>83</sup> This verse is qu at **Puṭa,dūsaka J**, where W H D Rouse gives a charming tr: *The friend who robs another without ceasing; / He that protests, protests incessantly; / The friend who flatters for the sake of pleasing; / The boon companion in debauchery;— / These four the wise as enemies should fear, / And keep aloof, if there be danger near.* (J 280/2:290).

<sup>84</sup> “True-hearted friends” *suhadā mittā*, or “friends with good hearts”: see **Dūta S** (A 8.16), SD 46.7 (8.2). Here the context is social one. For “spiritual friend” (*kalyāṇa,mitta*), on a more spiritual level, see SD 8.1. **Ṭhānā S** (A 4.192) lists and defines these 4 ways of truly knowing a person: (1) through living with another, another’s moral virtue is known; (2) through dealing with another, another’s honesty is known, (3) through adversities, another’s fortitude [moral strength] is known and (4) through discussing with another, his wisdom is known (A 4.192/2:187-190), SD 14.12.

<sup>85</sup> Alt trs: “the one who shows benefits,” or “the shower of the goal.”

<sup>86</sup> The first three qualities below are given as part of those reciprocal qualities that your “friends and companions” should show you [§31fgh].

<sup>87</sup> Comy: “When he sees that you have fallen in the middle of town or at the city gate or on the road after having taken some drinks, he sits down by you until you wake, lest your clothes be stolen.” (DA 3:949)

with double the supplies you need.<sup>88</sup>

*uppannesu kicca,karaṇīyesu tad  
di,guṇaṃ bhogaṃ anuppadeti*

The helper, young houselord, should be known as a true-hearted friend for these four reasons.

**23 (2) The one constant in joy and in sorrow** [a friend through thick and thin] should be known as a true-hearted friend for these 4 reasons:

(a) He tells you his secrets.<sup>89</sup>

*guyham assa ācikkhati*

(b) He keeps your secrets.

*guyham assa parigūhati*

(c) He does not abandon you in your troubles.<sup>90</sup>

*āpadāsu na vijahati*

(d) He would even give up his life for you.<sup>91</sup>

*jīvitam pi'ssa atthāya pariccattam hoti*

The one who is constant in joy and sorrow, young houselord, should be known as a true-hearted friend for these four reasons.

**24 (3) The good counsellor** [the one who shows benefits or the goal] should be known as a true-hearted friend for these four reasons:<sup>92</sup>

(a) He restrains you from bad.

*pāpā nivāreti*

(b) He exhorts you to do good.

*kalyāṇe niveseti*

(c) He lets you hear what you have not heard before.

*assutam sāveti*

(d) He shows you the way to heaven.

*saggassa maggaṃ ācikkhati*

The good counsellor, young houselord, should be known as a true-hearted friend for these four reasons.

**25 (4) The caring**<sup>93</sup> should be known as a true-hearted friend for these four reasons:

(a) He does not delight in your misfortunes.

*abhaven'assa na nandati*

(b) He delights in your good fortunes.

*bhavana'ssa nandati*

(c) He prevents others from speaking ill of you.

*avaṇṇam bhaṇamānaṃ nivāreti*

(d) He commends others who speak well of you.

*vaṇṇam bhaṇamānaṃ pasamsati*

The one who is caring, young houselord, should be known as a true-hearted friend for these 4 reasons.”

The Blessed One said this.

## The Dharmafarer's wealth

**26** Having said that, the Sugata [the well-farer], the Teacher, further said this: **[188]**

The friend who is a helper,  
and the friend who gives good counsel,

and the friend in weal and woe,  
and the caring friend—

<sup>88</sup> *Uppannassa kicca,karaṇīyesu tad diguṇaṃ bhogaṃ anupādeti.*

<sup>89</sup> Cf “secret speech” (*raho,vāda*) in **Araṇa Vibhaṅga S** (M 139,13(4)), SD 7.8.

<sup>90</sup> This is also the reciprocal quality that your “friends and companions” should show you [§31i].

<sup>91</sup> A famous example here is that of **Ānanda**, who stands right in front of the Buddha to prevent the intoxicated elephant Nālāgiri from trampling the Buddha. Ānanda remained where he is despite the Buddha forbidding him thrice. The Buddha “makes the earth turn around” to get Ānanda out of the way (J 533/5:335 f; DhA 1.12/1:140 f). In this connection, the Buddha relates **Cūla Haṃsa J** (J 533, 5:333-354), **Mahā Haṃsa J** (534/5:354-382), and **Kakkata J** (267/5:341-345) on how even in previous lives, Ānanda gave up his own life to save the Buddha's. On what is even higher than dying for those (or what) we love, see **Spiritual friendship**, SD 34.1 (2.5.3).

In western philosophy, cf Aristotle's *Nicomachean Ethics*: “But it is also true that the virtuous man's conduct is often guided by the interests of his friends and of his country, and that he will if necessary lay down his life in their behalf. For he will surrender wealth and power and all the goods that men struggle to win, if he can secure nobility for himself; since he would prefer an hour of rapture to a long period of mild enjoyment.... And this is doubtless the case with those who give their lives for others.... Also the virtuous man is ready to forgo money if by that means his friends may gain more money; for thus, though his friend gets money, he himself achieves nobility... (10.8.9 Loeb tr).

<sup>92</sup> These duties are almost identical to those of the recluses and brahmins reciprocating the son of family [§33f-k].

<sup>93</sup> “Caring,” *anukampaka*, fr the verb *anukampati* = *anu* (after, repetitive) + *kampati* (shake, tremble), lit “he shakes or trembles along after (someone)” (D:RD 3:171).

these four are (true) friends,  
and devotes himself with respect

The wise accomplished in moral virtue,  
building his wealth  
his wealth piles up  
having gathered his wealth thus,  
truly he binds his friends to himself.<sup>96</sup>

thus the wise should know  
as a child would his parents.

glows like a fire on a hill-top,<sup>94</sup>  
the way bees do,<sup>95</sup>  
the way an anthill grows,  
he is ready for family and home—

He divides his wealth into four:  
One part he should enjoy,<sup>97</sup>  
With two he invests in his work,  
And the fourth he should save  
Should there be any misfortune.



**Plate 2. Ancient Chinese (“south-pointer”) compass (around 200 BCE)<sup>98</sup>**

<sup>94</sup> Comy: That is, like a fire burning on a hill-top at night (DA 3:951).

<sup>95</sup> An allusion to Dh 49.

<sup>96</sup> *Save mittāni ganthati*: this line actually comes after the next line, “He divides his wealth into four,” but fits better with the preceding quatrain. Cf **Aḷavaka S** (S 10.12): “How does one bind friends to oneself?... By giving, one binds friends” (S vv850, 852/10.12/1:214 f).

<sup>97</sup> *Ekena bhoge bhuñjeyya*. Buddhaghosa thinks that of these four, the first is the best for doing wholesome acts since one could both donate to monks, the destitute and travellers, and also pay the weavers, bathmen, etc [ie, for personal services] (DA 3:952). See Intro (4).

<sup>98</sup> Some of the earliest Chinese records show a spoon-shaped compass made of lodestone or magnetite ore, called a “south-pointer” (指南針 *zhǐ nán zhēn*), dating back to the Han Dynasty (2nd century BCE to 2nd century CE). The spoon-shaped device is placed on a cast bronze plate called a “heaven-plate” (also called diviner’s board or compass board, 羅盤 *luópān*) that has the eight trigrams (八掛 *bāguà*) of the I-ching (易經 *yìjīng*), as well as the 24 directions (based on the constellations), and the 28 lunar mansions (based on the constellations dividing the Equator). Often, the Big Dipper (Great Bear) is drawn within the centre disc. The square symbolizes earth and the circular disc symbolizes heaven. Upon these are inscribed the azimuthal points (compass bearings) relating to the constellations. Its primary use is that of geomancy (風水 *fēngshuǐ*, “wind-water,” prognostication and placement) to determine the best location and time for such things as burials. In a culture that places extreme importance on reverence for ancestors, this remains an important tool well into the 19th century on the mainland. Even in modern times there are those who use this divination concepts *fēngshui* for locating and design of buildings or fortuitous times and locations for almost any enterprise. It is said that the first Chin emperor used the divining board and compass in court to affirm his right to the throne. Primarily, the compass was used for geomancy for a long time before it was used for navigation. (Based on Susan Silverman AC: see [http://www.smith.edu/hsc/museum/ancient\\_inventions/compass2.html](http://www.smith.edu/hsc/museum/ancient_inventions/compass2.html).)

## V. THE 6 DIRECTIONS

27 “And how, young houselord, should the noble disciple cover<sup>99</sup> **the 6 directions**?<sup>100</sup> [§2.3] Young houselord, these should be regarded [known] as the 6 directions, namely:<sup>101</sup>

(1) <b>Parents</b> should be regarded as	the <u>east</u> .	[the front]	<i>puratthima</i>
(2) <b>Teachers</b> should be regarded as	the <u>south</u> .	[right-hand] [189]	<i>dakkhiṇa</i>
(3) <b>Wife and children</b> should be regarded as	the <u>west</u> .	[the back]	<i>pacchima</i>
(4) <b>Friends and companions</b> should be regarded as	the <u>north</u> .	[superior]	<i>uttara</i>
(5) <b>Slaves and workers</b> should be regarded as	the <u>nadir</u> .	[below]	<i>heṭṭhima</i>
(6) <b>Recluses and brahmins</b> should be regarded as	the <u>zenith</u> .	[above]	<i>purima</i>

28 (1) In 5 ways, young houselord, parents as *the east* [the front quarter], should be ministered to by **a son or a daughter**, considering:<sup>102</sup>

- (a) ‘Having been supported by them, I will support them in turn.’
- (b) ‘I will do their work for them.’
- (c) ‘I will keep the family tradition.’<sup>103</sup>
- (d) ‘I will be worthy of my heritage.’
- (e) ‘And I will make offerings (*dakkhiṇa*) to the dead and departed.’<sup>104</sup>

28.2 **The parents**, young houselord, as *the east*, having been ministered thus by the son or the daughter show them their<sup>105</sup> compassion in these 5 ways, thus:<sup>106</sup>

- (f) They restrain him from bad.
- (g) They exhort him to do good.
- (h) They have him trained in a profession.<sup>107</sup>
- (i) They arrange for his marriage to a suitable wife [suitable husband].<sup>108</sup>

<sup>99</sup> “Cover,” *paṭicchadi*, lit “get ... covered,” protect.

<sup>100</sup> *Kathaṅ ca gahapati,putta ariya,sāvako cha-d,disā paṭicchādī hoti*. **The 6 directions** are conflated into the 3 fires (*aggi*) in (**Uggata,sarīra**) **Aggi S** (A7.44): (a) the fire that is worthy of oblation (*āhuneyy’aggi*), ie, one’s parents; (b) the fire of the houselord (*gahapat’aggi*), ie, one’s family; (c) the fire of religious offerings (*dakkhiṇeyy’aggi*), ie, recluses and brahmins (viz religious practitioners) (A 7.44,12-16/4:45). See (2.1) n above. See (**Uggata,-sarīra**) **Aggi S**, SD 3.16.

<sup>101</sup> *Cha-y-imā gahapati,putta disā veditabbā*, alt tr: “These 6 directions should be known (thus).” In Pali, the 6 directions (*disā*) are respectively: *puratthima*, *dakkhiṇa*, *pacchima*, *uttara*, *heṭṭhima* and *uparima*. Rhys Davids remarks: “The symbolism is deliberately chosen: as the day [begins] in the East, so life begins with parents’ care; teachers’ fees and the South are the same word: *dakkhiṇa*; domestic cares follow when the youth becomes man, as the West holds the later daylight; North is ‘beyond,’ so by the help of friends, etc, he gets beyond troubles.” (D:RW 3:180 n4). On these 6 directions, see (1.2.2).

<sup>102</sup> This whole section, forms a sutta called **Ṭhāna Putta S** (A 5.39/3:43), SD 4.1(1.3), restated as a parent’s reasons for having a son.

<sup>103</sup> *Kula,vamsam ṭhappessāmi*. “The family tradition,” *kula,vamsa*, ie, by guarding the wealth and property gathered by one’s parents, and if parents lack faith in the Dharma, one restores family honour by giving different types of donations (ticket food, etc) to the Order (DA 3:953). Cf *kula,vamsam ciraṃ ṭhassati*, “He will keep the family tradition standing long” (**Ṭhāna Putta S**, A 5.39/3:43), SD 4.1(1.3) .

<sup>104</sup> *Atha vā pana petānaṃ kāla,katānaṃ dakkhiṇaṃ anuppadaṣṣāmī*, ie, by dedicating merits to the departed.

<sup>105</sup> This is a common-gender plural.

<sup>106</sup> Duties (f) & (g) are identical to those of the recluses and brahmins reciprocating the son of family’s goodness [§33fg].

<sup>107</sup> “Profession,” *sippa*, lit “the arts,” but here, following Comy, it has been rendered so. Comy says that the son is trained in the family profession such as conveyancing [transfer of property], accounting, etc (DA 3:953).

<sup>108</sup> *Paṭirūpena dārena saṃyojenti*, lit “they have him bound to a suitable woman,” which is said in reference to Indian society in the Buddha’s time. In contemporary terms, this has to be contextualized to “they let their son or daughter find a suitable spouse.”

(j) They hand over his inheritance in due time.<sup>109</sup>

In these 5 ways, young houselord, the parents, as the east, having been ministered thus by the son [or daughter] show them their compassion.

Thus the east is covered by him and made safe and secure.

**29** (2) In 5 ways, young houselord, teachers as *the south* [the right quarter], should be ministered to by **the student**, thus:

- (a) By rising (in salutation).
- (b) By waiting upon them.
- (c) By eagerness to listen [to learn].
- (d) By personal service.
- (e) By learning the arts [and professions]<sup>110</sup> with respect.

29.2 **The teachers**, young houselord, as *the south*, having been ministered thus by the student,<sup>111</sup> show him their compassion in these 5 ways, thus:

- (f) They discipline him so that he is well-disciplined.
- (g) They teach him so that he is well-taught and learned.
- (h) They ensure that he is learned in every art and learning.<sup>112</sup>
- (i) They introduce him to friends and companions.
- (j) They provide him with safety in every quarter.

In these 5 ways, young houselord, [**190**] the teachers, as the south, having been ministered thus by the student, show their compassion.

Thus the south is covered by him and made safe and secure.

**30** (3) In 5 ways, young houselord, the wife<sup>113</sup> as *the west* [the back quarter], should be ministered to by **the husband**, thus:<sup>114</sup>

- (a) By treating her with respect.
- (b) By not showing her discourtesy.
- (c) By not being unfaithful to her.
- (d) By handing over authority to her.<sup>115</sup>
- (e) By providing her with adornments.<sup>116</sup>

30.2 **The wife**, young houselord, as *the west*, having been ministered thus by the husband shows him compassion in these 5 ways:<sup>117</sup>

- (f) She manages her work very well.
- (g) She is hospitable to those around her [such as servants and husband's relatives].<sup>118</sup>

<sup>109</sup> That is, at proper times and at death (DA 3:953).

<sup>110</sup> Here *sippa* apparently refers to “education” in general. Cf n to §28h.

<sup>111</sup> “Student,” *antevasī*, lit “inmate,” ie, a resident student, apprentice.

<sup>112</sup> This refers to a well-balanced (even cross-disciplinary) curriculum.

<sup>113</sup> “Wife,” *bhariyā*, but above [§27] given as “wife and children,” *putta,dārā*, lit “son and women,” which reflects the social and family values in the Buddha’s days. In our own times, it would be appropriate to contextualize this to “family.” Similarly, “husband,” *sāmika*, lit “owner,” should here be properly contextualized in a gender-neutral way (“spouse”) to reflect the current situation.

<sup>114</sup> On the ideal couple, see **Sama,jīvi S** (A 4.55/2:61 f). On compatibility of couples, see **Samvāsa S** (A 4.54/2:59-61), SD 5.1.

<sup>115</sup> *Issariya,vossaggena*, lit “surrendering over lordship,” ie, giving her authority concerning the food and meals of the house (*bhatta,geha*, DA 3:955). Cf (**Cira-ṭṭhita**) **Kula S** (A 4.255/2:249), SD 39.10 on the successful family life.

<sup>116</sup> *Alaṅkāraṇuppadāna* = *alaṅkāra* + *anuppadāna*. The verb for *alaṅkāra* is *alam,karoti*, meaning (a) to adorn; (b) to dress oneself, to put on; (c) to content oneself with (CPD); here appears to be a wordplay connoting that the husband should keep his wife happy and contented.

<sup>117</sup> **Nakula,mātā S** (A 8.48) lists 8 virtues of a woman that would bring her rebirth amongst the Manāpa,kāyikā devas (A 8.48/4:268 f), SD 5.3. These virtues are an elaboration of the 5 given here.

- (h) She is not unfaithful to him.
- (i) She looks after the household stores [and property].<sup>119</sup>
- (j) She is skillful and diligent in all her duties.

In these 5 ways, young houselord, the wife, as the west, having been ministered thus by the husband, shows him her compassion.

Thus the west is covered by him and made safe and secure.

**31** (4) In 5 ways, young houselord, friends and companions as *the north* should be ministered to by **the son of family**, thus:<sup>120</sup>

- (a) With generosity.
- (b) With pleasant [courteous] speech.
- (c) With beneficial conduct [in looking after their welfare].
- (d) With impartiality [treating them as he would treat himself].
- (e) By not going back on his word.

**31.2 Friends and companions**, young houselord, as *the north*, having been ministered thus by the son of family, show him their compassion in these 5 ways:<sup>121</sup>

- (f) They guard him when he is heedless.
- (g) They guard his property when he is heedless.
- (h) They are a refuge to him when he is in fear [or danger].
- (i) They do not abandon him in his troubles.<sup>122</sup>
- (j) They respect his family members.<sup>123</sup>

In these 5 ways, young houselord, friends and companions, as *the north*, having been ministered thus by the son of family, show him their compassion.

Thus the north is covered by him and made safe and secure.

**32** (5) In 5 ways, young houselord, slaves and hired workers [employees and charges]<sup>124</sup> as *the nadir* [below],<sup>125</sup> **[191]** should be ministered to by **the master [the employer]**, thus.<sup>126</sup>

<sup>118</sup> “The servants [and husband’s relatives],” *parijana*, lit “the people around,” ie, “attendants, servants, retinue, suite” (PED) but Comy explains as “husband’s relatives” (DA 3:955).

<sup>119</sup> Including goods brought back by her husband.

<sup>120</sup> The first 4 items below are called *saṅgaha, vatthu*, the four conditions (*dāna, peyya, vājja, attha, cariya, samān’-attatā*) for the integration of a group or of society, or consolidating friendship, partnership and unity (D 3:152, 232; A 2:32, 248, 4:218, 363). (**Saṅgaha**) **Bala S** (A 9.5/4:363-365) explains them as follows (a) The gift of Dharma is the foremost gift (cf Dh 354a); (b) The foremost of pleasant speech (*piya, vācā* or *peyya, vājja*) is teaching the Dharma again and again to those who love it and listen attentively; (c) The foremost of beneficial conduct (*attha, cariyā*) is to rouse, instill, establish faith (*saddhā*) in the faithless; to rouse, instill, establish moral virtue (*sīla*) in the immoral; to rouse, instill, establish charity (*cāga*) in the miser; to rouse, instill, establish wisdom (*paññā*) in the foolish [ignorant]; (d) The foremost impartiality (*samān’attatā*) is a streamwinner’s impartiality towards another streamwinner, a once-returner’s impartiality towards another once-returner, a non-returner’s impartiality towards another non-returner, an arhat’s impartiality towards another arhat. See (**Saṅgaha**) **Bala S** (A 9.5/4:363-365), SD 2.21.

<sup>121</sup> Qualities (f), (g), and (h) are part of those of the true-hearted friend who is “a helper” [§22(1)].

<sup>122</sup> This is a quality of the true-hearted friend “who is the same in joy and in pain” [§23(2)].

<sup>123</sup> “Other family members,” *apara, paja*, lit “other generation,” which Comy explains as “one’s children, grandchildren and great grandchildren, such as organizing auspicious occasions for them” (DA 3:956).

<sup>124</sup> *Dāsa, kamma, kara*. Slavery evidently existed in Indian society of the Buddha’s time and these instructions reflect his attempt at manumission (the emancipation of slavery), or at least their humane treatment. Chakravarti, qu **D N Chanana**, *Slavery in Ancient India* (1960:58, 162), notes: “Of the three categories of *dāsa* [slaves], *kammakara* [labourers], and *porisa* [hired men], the *dāsas* may actually have been better off since they were integrated into the family that owned them” (1986:26).

<sup>125</sup> “Nadir,” ie, the earth below, representing the material support and services provided by this quarter. Slaves and hired workers are symbolically located at the lowest quarter because they have to work the hardest but have no control over what they produce (their labour), and are at the mercy of their masters or employers. Yet, they are the foundation of a society that depends on surplus labour, which is descriptive of the society of the Buddha’s times. See Chakravarti 1987:26-29.

- (a) By allocating work according to the strength of the worker.
- (b) By providing them with food and wages.<sup>127</sup>
- (c) By attending to their medical and health needs.<sup>128</sup>
- (d) By sharing excellent tastes [food, etc] with them.<sup>129</sup>
- (e) By giving them timely breaks.<sup>130</sup>

32.2 **The slaves and hired workers**<sup>131</sup> [**employees and charges**], young householder, as *the nadir*, having been ministered thus by the master, show him their compassion in these 5 ways:

- (f) They rise before him.
- (g) They retire after him.
- (h) They take only what is given.
- (i) They do their work well.
- (j) They spread about his good name and praise.<sup>132</sup>

In these 5 ways, young householder, the slaves and hired workers [employees and charges], as the direction below, having been ministered thus by the master, show him their compassion.

Thus the direction below is covered by him and made safe and secure.

**33** (6) In 5 ways, young householder, recluses and brahmins [religious renunciants and practitioners] as *the zenith* [above],<sup>133</sup> should be ministered to by **the son of family**, thus:

- (a) By physical acts of lovingkindness.
- (b) By words of lovingkindness.
- (c) By thoughts of lovingkindness.
- (d) By keeping the house open to them.
- (e) By providing them with material needs.

33.2 **The recluses and brahmins** [**religious renunciants and practitioners**], young householder, as *the zenith*, having been ministered thus by the son of family, show him their compassion in these 6 ways:<sup>134</sup>

- (f) They restrain him from bad.
- (g) They exhort him to do good.
- (h) They, with a good mind, show him compassion.
- (i) They let him hear what he has not heard before.
- (j) They clarify what he has heard.
- (k) They show him the way to heaven.

**34** In these 6 ways, young householder, the recluses and brahmins [religious renunciants and practitioners], as the direction above, having been ministered thus by the son of family, show him their compassion.

<sup>126</sup> “Master,” *ayyira*, an unusual form, probably “clerical contamination of *ayya*” (CPD: *ayyira-kula*). The better reading is perhaps *ayira(ka)*, from *ariya* or *ayya*, a nobleman, lord, sir, master. On the metathesis, see Müller, *Simplified Grammar of the Pali Language*, London, 1884:49.

<sup>127</sup> This is one of the earliest documented statements on a fair wage scheme and perks.

<sup>128</sup> This is one of the earliest documented statements on a medical aid scheme.

<sup>129</sup> *Acchariyānaṃ rasānaṃ samvibhāgena*, lit “by giving a portion of marvellous tastes.” Comy mentions “honey” as an example (DA 3:956). *Rasa* has a wide range of meanings including “juice, taste, object of enjoyment (entertainment), flavour and its substances (eg soup)” (PED). One could take all these meanings as applicable here.

<sup>130</sup> *Samaye vossaggena*. Comy: Giving them enough rest so that their work is better performed without working all day, and giving special leave during festivals, etc, providing them with extra food and adornments for the occasion (DA 3:956).

<sup>131</sup> “Slaves and hired workers,” *dāsa,kammakara*. See n at the start of this section.

<sup>132</sup> *Kitti.vañṇa,harā ca*, lit “and they are bearers of fame and praise.”

<sup>133</sup> “Zenith,” ie, the sky above, representing the potential for personal and spiritual development and liberation.

<sup>134</sup> Significantly, while all the other “directional” duties come in sets of 5 (*pañcahi*), the spiritual teacher’s duties are 6 (*chahi*) in number. The spiritual teacher’s duties are similar to those of the true-hearted friend “who gives good counsel” [§24] and the first two duties here are those of the parents to their child [§28fg]. In other words, the spiritual teacher is also a wise parent and a loving friend all rolled into one.

Thus, the direction above is covered by him and made safe and secure.”  
The Blessed One said this.

34.2 Having said that, the Sugata [the well-farer], the Teacher, further said this:

- 35** *Māta pitā disā pubbā<sup>135</sup>  
ācariyā dakkhiṇā disā  
putta,dārā disā pacchā  
mitt'āmaccā cs uttarā* Mother and father are the direction in front,  
teachers are the southern quarter,  
wife and children are the direction at the back, [192]  
friends and companions are the north,
- 36** *Dāsā kamma,karā heṭṭhā  
uddham samaṇā brāhmaṇā  
etā disā namaseyya  
alam attho kule hīthi* and slaves and workers the nadir,  
recluses and brahmins the zenith—  
these are the directions to be honoured  
by one who would be fit to be a houselord in his clan.
- 37** *Paṇḍitā sīlā sampanno  
saṅho ca paṭibhāṇavā  
nivāto,vutti atthaddho  
tādiso labhate yasaṃ* The wise one, accomplished in moral virtue,  
refined and eloquent,  
humble, free from pride—  
such a one wins fame.
- 38** *Uṭṭhānako<sup>136</sup> analaso  
āpadāsu na vedhati  
acchida,vutti<sup>137</sup> medhavī  
tādiso labhate yasaṃ* The early riser, industrious,  
unshaken by troubles,  
flawless in conduct, wise—  
such a one wins fame.
- 39** *Saṅgāhako mitta,karo  
vadaññū vīta,maccharo  
netā vinetā anunetā  
tādiso labhate yasaṃ* Hospitable, a maker of friends,  
wise in words, free from stinginess,<sup>138</sup>  
fore-runner, leader, guide,<sup>139</sup>—  
such a one wins fame.
- 40** *Dānañ ca peyya,vajjañ<sup>140</sup> ca  
attha,cariyā ca yā idhā  
samānattatā ca dhammesu  
tattha tattha yathā'rahaṃ* Generosity and pleasant speech,<sup>141</sup>  
and beneficial conduct here,  
and impartiality towards all things,  
everywhere as is fitting—
- 41** *Ete kho saṅgahā loke  
rathassa āṇiva yāyato  
ete ca saṅgahā n'assu  
na mātā putta,kāraṇā  
  
labhetha mānaṃ pūjaṃ vā  
pitā vā putta,kāraṇā* These are what holds the world together  
like a lynch-pin holding the chariot-wheel;  
without such welfare  
no mother would receive from her son  
  
any honour or respect  
nor the father from his son.

<sup>135</sup> Here *pubba* means “the fore-part, eastern.” Along with *uttara* (“upper part, north”) and *adhara* (“lower part”), they are inflected like *sabba*. See Geiger, *Pali Grammar* §113.8.

<sup>136</sup> Ce Comy *uṭṭhāhako*.

<sup>137</sup> Be Comy *acchinna-*.

<sup>138</sup> *Vadaññū vīta,maccharā*, this line (*pada*) as in **Macchari S** (S vv166 f/1:34).

<sup>139</sup> *Netā vinetā anunetā*, lit “one who leads, who leads away, who leads after,” ie, one who is wiser than others, keeps others away from bad, and sets an example himself (ie, as a follower himself).

<sup>140</sup> Ce so; Be Ke *piya-*.

<sup>141</sup> This verse is about the 4 conditions of welfare (*saṅgaha,vatthu*): namely, generosity (*dāna*), pleasant speech (*piya,vācā*), beneficial conduct (*attha,cariyā*) and impartiality (*samānatattā*) (D 3:152, 232; A 2:32, 248, 4:218, 363).

42 *Yasmā ca saṅgahe ete  
samavekkhanti paṇḍitā  
tasmā mahattaṃ papponti  
pāsamsā ca bhavanti te'ti.* But since there are these things  
the wise regard<sup>142</sup> as welfare, [193]  
therefore they bring greatness,  
and win their praises.

43 When this was said, Sigāla the young houselord said this to the Blessed One:  
“Excellent, bhante! Excellent, bhante!  
Just as if one were to place upright what had been overturned,  
or were to reveal what was hidden,  
or were to show the way to one who was lost,  
or were to hold up a lamp in the dark so that those with eyes could see forms,  
in the same way, in numerous ways, the Dharma has been made clear by the Blessed One.  
I go to the Blessed One for refuge, to the Dharma, and to the community of monks. May the Blessed  
One remember me as a layman who has gone to him for refuge from this day forth for life.”

— evaṃ —

## Bibliography

- Bhattacharji, Sukumari  
1970 *The Indian Theogony: Brahmā, Viṣṇu and Śiva*. Cambridge: Cambridge University Press,  
1970. New Delhi: Penguin, 2000.
- Chakravarti, Uma  
1987 *The Social Dimensions of Early Buddhism*. Delhi: Munishiram Manoharlal, 1996.
- Clasquin, Michel  
1995 “Demythologisation in Axial Age India—the Sigalovada Suttanta.” Unisa [University of  
South Africa] Press Online: *Myth and Symbol* 2 1995:19-38.
- Crawford, S C  
1982 *The Evolution of Hindu Ethical Ideals*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1982.
- Gonda, Jan  
1970 *Visnuism and Sivaism: A comparison*. London: Athlone Press (University of London), 1970.  
Repr New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1976; Columbia, MO: South Asia Books, 1996.
- Harvey, Peter  
2000 *An Introduction to Buddhist Ethics: Foundations, values and issues*. Cambridge: Cambridge  
University Press, 2000:97-100.
- Olivelle, Patrick  
1993 *The Āśrama System: The history and hermeneutics of a religious institution*. Oxford:  
Oxford University Press, 1993. Repr New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1993.
- Pannasiri, B  
1950 “Sigalovada-Sutta,” *Visva-Bharati Annals* 3 1950: 150-228.
- Rajavaramuni (Prayudh Payutto)  
1990 “Foundations of Buddhist social ethics.” In Sizemore & Swearer, 1990:29-53 (ch 1), esp 34-  
36.
- Rhys Davids, Thomas W  
1921 *Dialogues of the Buddha* [Dīgha tr]. Oxford: Oxford University Press, 1921. Intro to  
Sigālovāda Suttanta, pp168-172.
- Sizemore, Russell F; & Donald K Swearer

<sup>142</sup> “Regard,” *samavekkhanti* = *sam* + *avekkhati* (he looks) (M 1:225; A 2:32; It 30).

- 1990 (ed) *Ethics, Wealth, and Salvation: A study in Buddhist social ethics*. Columbia, SC: Univ of South Carolina Press, 1990. See Rajavaramuni.
- Trafford, Paul  
2009 “Avoiding *pamāda*: An analysis of the fifth precept as social protection in contemporary contexts with reference to the early Buddhist teachings.” Masters in the Study of Religion, Oxford Univ, 2009. From [http://www.chezpaul.org.uk/buddhism/MSt\\_dissertation.htm](http://www.chezpaul.org.uk/buddhism/MSt_dissertation.htm).

050103 rev061231 071106 080903 091202 101106 111006 121128 131214 140930 150814 161128 170424